



Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi  
 Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

## VOCÊ NÃO QUER SER UM TRADUTOR CULTURAL?

文化の通訳になりませんか？

O que é ser tradutor cultural (**Bunka no Tsuyaku**)? Para ser um tradutor cultural, não é necessário dominar o idioma japonês. Basta participar das atividades, cursos, etc., realizados pela cidade, compreender como funciona o sistema japonês, como os costumes, os hábitos, a cultura, etc. e possa transmitir essas informações corretas, aos seus familiares, amigos e conhecidos.

Se souber como funciona os sistemas japonês, com certeza facilitará a sua vida tanto no trabalho como a sua volta.

Atualmente contamos com mais de 500 inscritos como Tradutor Cultural. A essas pessoas são enviadas por e-mail várias informações importantes da cidade.

Cadastre você também, e faça parte deste sistema. E ainda, o Bunka no Tsuyaku promete muitos cursos culturais interessantes. Veja a seguir algumas atividades (prevista) para este ano.

Estamos esperando pela sua participação.

Visto que, a taxa para participação é gratuita, no entanto, para os nossos preparativos, as inscrições serão aceitas, somente mediante pagamento (das despesas com material) antecipado.



QR code

**Informações:** no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (Kominkan Minami Bekkan)

**Endereço:** Oizumi machi Yoshida 2011-1

**Atendimento:** De segunda a sexta-feira, das 8h30 as 18h30

Telefone:0276-62-6066 • FAX:0276-55-3701 Homepage: <http://www.oizumi-tabunka.jp/>

### ■ CONFEÇÃO DE DOCE JAPONÊS (WAGASHI)

Conhecer as técnicas da arte do tradicional doce japonês

**Dia:**31 de maio (Sex) 'A partir das 18h50

**Local:**Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan)

**Custo:**300 ienes

**Detalhes:**diretamente no Centro Comunitário Multicultural



### ■ KIRIÊ (ARTE DE RECORTAR E COLAR PAPEL)

Conhecer um pouco da arte oriental, recortar e colar papel formando desenhos.

**Época:** Em meados de julho (previsão)



### ■ WATOJI MAME HON (MONTAGEM DE MINI CADERNO ORIENTAL)

Vamos montar um caderno personalizado, utilizando papéis orientais

**Época:** final de setembro~ início de outubro(previsão)



### ■ CONFEÇÃO DE CESTO ORIENTAL

Vamos montar um cesto original, com tiras de bambu

**Época:** novembro~ dezembro (previsão)



### ■ CULINÁRIA JAPONESA

Conheça um pouco da tradicional gastronomia japonesa. Além de saudável, uma verdadeira obra de arte.

**Época:** fevereiro/2020 (previsão)



※Poderá haver alterações na programação

目次	
文化の通訳になりませんか.....	1
役場などの10連休中の対応について.....	1
延長窓口と土曜日窓口のご案内.....	1
時間外納税窓口のご案内.....	1
税金納期のお知らせ.....	1
子ども食堂の開催について.....	2
自動車税のお知らせ.....	2
春の泉農フェア.....	2
緑のカーテン苗配布.....	2
古着・古布回収&小型家電回収.....	2
春の狂犬病予防注射のお知らせ.....	2
いずみの杜のイベント・教室のご案内.....	3
活きな世界のグルメ横丁について.....	3
各児童館の行事・教室のご案内.....	3
日本語能力試験N1, N2受講準備クラス.....	3
平成31年度大泉国際交流協会総会のお知らせ.....	3
保健カレンダーについて.....	4
日曜・祝日の当番医について.....	4

## LONGO FERIADO GOLDEN WEEK - dia 27 de abril(sáb) a 6 de maio (seg)

Durante o feriado, a Prefeitura de Oizumi estará atendendo

normalmente somente no dia 30 de abril(ter), das 8h30 às 17h15h

※ Neste dia (30 de abril), O Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, (Posto de Saúde), Centro Comunitário Multicultural de Oizumi também estará funcionando normalmente.

### FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Lembrete: Dia 7 de maio, vencimento da - 1ª Parcela: Imposto sobre Bens Imobiliários

**Todas às QUARTAS:**  
**Dias :** 10, 17 e 24 de abril,  
 8 e 15 de maio  
**Aberto até às 19h15**

**SÁBADOS :**  
**Dias:** 13, 20 e 27 de abril  
 4 e 11 de maio  
**Aberto das 8h30 às 17h15**

時間外納税窓口のご案内

Atividade da Assistência Social

## KODOMO SHOKUDO(Distribuição de lanche)

子ども食堂の開催について

O "Kodomo Shokudo", oferecerá um pequeno refeitório para as crianças, como forma de construir um espaço para que as crianças possam se alimentar alegremente e, evitar também que ela almoce sozinha em sua casa. Tem como público-alvo as crianças e/ou responsáveis que moram em Oizumi. Esses alimentos serão distribuídos gratuitamente para as crianças (maiores de 18 anos de idade, será cobrado 300 ienes).

### [Oizumikko Shokudo]

- Dia:** 27 de abril (sáb) a partir das 12h (recepção inicia-se às 11h)
- Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan) (Endereço: Yoshida 2465)
- Quantidade:** para 80 pessoas (recepção somente no dia)
- Cardápio:** takikomi gohan (arroz com legumes), sopa de soja (misoshiru), verduras fervidas (kami kami ae), frutas e conserva
- Informações:** Pelo Tel:090-1808-5969, falar com Sr(a) Sugimoto



### [Yorikido Kodomo Shokudo]

- Dia:** 11 de maio (sáb) a partir das 12h (recepção inicia-se às 11h)
- Local:** Salão Público Yorikido Minami Kominkan (Endereço: Yorikido 1101-2)
- Quantidade:** para 60 pessoas (recepção somente no dia)
- Cardápio:** Curry rice, verduras da época, sobremesa
- Informações:** Com Sr(a) Tsukihashi (Tel: 080-6582-5501)



## IMPOSTO SOBRE AUTOMÓVEIS

自動車税のお知らせ

O imposto sobre automóveis deve ser pago até o dia 31 de maio, por todos os proprietários de automóveis com mais de 660cc (na data-base de 1º de abril).

O valor do imposto é determinado conforme o tipo e a cilindrada do veículo.

O boleto de pagamento é enviado no mês de maio.

Se o proprietário não realizar os procedimentos necessários ao vender, trocar o carro ou mandar para o ferro-velho, o imposto continuará sendo cobrado da mesma pessoa. Esses procedimentos são realizados na Secretaria de Transportes Terrestre (Gunma Unyu Shikyoku), telefone 050-5540-2021.

### □ Maiores detalhes:

Escritórios de Impostos sobre Automóveis (Jidosha-zei Jimusho), pelo telefone: 027-263-4343, ou nos Escritórios de Impostos Provinciais (Tatebayashi Gyosei Kenzei Jimusho), pelo telefone:0276-72-4461.



Feira d'Agrícola de Primavera da Escola Oizumi Koko

## VENDA DE MUDAS DE VERDURAS E FLORES

春の泉農フェア

- Data:** 20 de abril (sáb)
- Horário:** 9h20 ~ 11h30
- Local:** Kenritsu Oizumi Koto Gakko (Kita Koizumi 2-16-1)
- Conteúdo:**
  - vendas de mudas de verduras (beringela, pimentão, tomate, pepino, melancia, abóbora, etc)
  - vendas de mudas de flores: salvia, cravo-amarelo, petúnia, etc.
  - mudas de ervas, etc.
  - venda de yakisoba, geléia de morango, pudim, etc.
- Informações:** Escola Provincial Oizumi Koko (0276-62-3564)



## DISTRIBUIÇÃO GRATUITA DE MUDA DE NIGAUURI

緑のカーテン苗配布



Pensando em passar o verão mais fresco, a cidade está promovendo um concurso de "Green Curtain" (cortina verde), a fim de procurar otimizar o uso das fontes de energia, ou seja, utilizar de forma racional, assim estaremos contribuindo não somente em economizar energia como também estaremos economizando no bolso.

Participem do concurso!

- Data da distribuição:** 11 de maio (sáb) a partir das 9h
- Local de distribuição:** Em frente a prefeitura de Oizumi
- Público-alvo:** moradores ou trabalhadores de Oizumi
- Tipos de planta e quantidade:** Apenas 400 potes de mudas de nigauri (até 2 potes por família)
- Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Conservação do Meio Ambiente (Kankyo Seibi-ka), telefone 0276-63-3111 (ramal 562)



## RECOLHIMENTO DE ROUPAS E TECIDOS USADOS & APARELHOS ELETRÔNICOS DE PEQUENO PORTE

古着・古布回収 & 小型家電回収

- Data:** 11 de maio (sáb.)
- Horário:** Das 9h às 11h30
- Local:** Em frente a entrada principal da prefeitura de Oizumi

Para diminuir a quantidade do lixo e melhor aproveitamento dos recursos cada vez mais restritos, a prefeitura de Oizumi recolherá gratuitamente os seguintes produtos:



### □ Recolhimento de roupas e tecidos usados:

As roupas usadas, etc recolhidas, serão reutilizadas dentro e fora do Japão, ou serão processadas em pano de limpeza de uso industrial

### □ Reciclagem de aparelhos eletrônicos de pequeno porte:

Aparelhos que serão aceitos: telefones celulares, câmera digital, CD player e outros equipamentos musicais eletrônicos, aparelhos de games movidos a bateria, carregador elétrico ou pilha.



※ Porém, não serão aceitos os eletrodomésticos inclusos na lei de reciclagem (TV, ar condicionado, geladeira, freezer, máquina de lavar e secar roupa).

- Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Conservação do Meio Ambiente (Kankyo Seibi-ka), telefone 0276-63-3111 (ramal 562)

## NÃO ESQUEÇA DE LEVAR O SEU CÃO PARA VACINAR

春の狂犬病予防注射のお知らせ

Cães com mais de 91 dias devem estar devidamente registrados, e vacinados (por lei a vacina anti-rábica deve ser aplicada uma vez ao ano, obrigatoriamente)

A cidade realizará o registro e a vacina anti-rábica, conforme data e horário abaixo. Procure levar o seu cão, sem falta.

- Data da realização:** 11 de maio (sáb)
- Local:** Estacionamento da prefeitura lado norte
- Horário:** das 9h30 às 11h30
- Alvo:** cães com mais de 91 dias de idade
- Valor somente da vacina:** 3.400 ienes
- Valor do registro + vacina:** 6.400 ienes
- Detalhes:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Conservação do Meio Ambiente (Kankyo Seibi-ka), Tel: 0276-63-3111 (ramal 562)



# IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社のイベント・教室のご案内

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 8 de maio (Qua).  
Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi.  
Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

## [AULA DE FITNESS]

- Dias: 4, 11, 18 e 25 de junho (ter)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



## [AULA DE AQUABICS]

- Dias: 5, 12, 19 e 26 de junho (qua)
- Horário:  
Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45  
Turma da Noite: 19h ~ 20h
- Vagas:  
Turma da manhã: 25 pessoas  
Turma da noite: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes/turma

## [AULA DE FITNESS]

- Dias: 5, 12, 19 e 26 de junho (qua)
- Horário: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: 35 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



## [APRENDA A PREPARAR CHÁ NOVO (1ª colheita)]

- Dia: 6 de junho (Qui)
- Horário: 14h ~ 15h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 1.500 ienes (incluso material)

## [ALONGAMENTO DA PELVIS & LINFÁ]

- Dias: 6, 13, 20 e 27 de junho (qui)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



## [AULA DE IOGA LEVE]

- Dias: 7, 14, 21 e 28 de junho (sex)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes

## [AULA DE AQUA BODY MAKE]

- Dias: 7, 14, 21 e 28 de junho (sex)
- Horário: 10h45 ~ 11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



## [AULA DE IOGA AROMATERAPIA]

- Dias: 7, 14, 21 e 28 de junho (sex)
- Horário: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: 16 pessoas
- Custo: 2.300 ienes (incluso material)

## [AULA DE CONFEITARIA]

- Dia: 18 de junho (ter)
- Horário: 13h30 ~ (por 2h aproximadamente)
- Vagas: 10 pessoas
- Custo: 1.100 ienes (incluso material)



## GASTRONOMIA INTERNACIONAL DE OIZUMI

活きな世界のグルメ職人について

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas danças, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional.

- Dia: 28 de abril (dom)
- Horário: Das 11h ~ 16h
- Local: Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba
- Informações: Associação de Turismo de Oizumi,  
Homepage <http://www.oizumimachi-kankoukyoukai.jp/>,  
Telefone: 0276-61-2038



## ATIVIDADES DA CASA DA CRIANÇA (JIDOKAN)

各児童館の行事・教室のご案内

### HIGASHI JIDOKAN (0276-62-0133)

#### Confecção de carpas "Koinobori" em comemoração ao dia dos meninos

- Dia: 15 (Seg) a 26 de abril (Sex) Das 15h30 as 16h30
- Público-alvo: crianças com idade equivalente ao primário



#### Um dia na Casa da Criança "One Day in Higashi Jidokan"

- Dia: 25 de maio (Sáb) Das 9h30 as 15h30
- Público-alvo: crianças com idade equivalente ao 3º ~ 6º ano primário
- Custo: 300 ienes
- Vagas: 30 pessoas
- Inscrição: até o dia 20 de abril (as inscrições encerram assim que completar as vagas).

### NISHI JIDOKAN (0276-62-4689)

#### Confecção de carpas "Koinobori" em comemoração ao dia dos meninos

- Dia: 15 (Seg) a 19 (Sex) de abril Das 15h30 as 16h30
- Público-alvo: crianças com idade equivalente ao primário



#### Confecção de bolas de barro

- Dia: 11 de maio (sáb) Das 9h30 as 11h30
- Em caso de chuva será cancelado
- Público-alvo: Qualquer pessoa será bem vinda
- Vagas: 80 pessoas (as inscrições encerram assim que completar as vagas)
- Inscrições: a partir de 26 de abril (sex)



### MINAMI JIDOKAN (0276-63-1721)

#### Vamos montar a nossa horta

- Dia: 20 de maio (Seg) Das 15h30 as 16h30
- Público-alvo: Qualquer pessoa será bem vinda

### KITA JIDOKAN (0276-63-3820)

#### Plantação de mudas de Batata-dóce

- Dia: 8 de maio (Qua) Das 14h às 15h
- ※ Qualquer pessoa será bem vinda.



## AULA DE JAPONÊS AOS ESTRANGEIROS

日本語能力試験N1, N2受講準備クラス

### Curso Preparatório para o exame de Proficiência da Língua Japonesa N1 e N2

- Período: 11 de maio a 27 de julho (aos sábados) (Total de 12 aulas)
- Horário: N1 das 9h15 às 10h45, N2 das 11h às 12h30
- Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan Minami-Bekkan)
- Custo: 1.000 ienes [material à parte, se necessário]
- Vagas: 10 pessoas por classe
- Informação e Inscrição: na Associação Internacional de Oizumi, pelo telefone 080-6812-0152.



## ASSEMBLÉIA GERAL-2019 DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE OIZUMI

平成31年度大泉国際交流協会総会のお知らせ

A Associação Internacional de Oizumi estará realizando a Assembléia Geral 2019, conforme data abaixo prescrita.

A Associação vem promovendo atividades de entrosamento entre japoneses e estrangeiros, tais como aula de japonês, salão de inglês, e muitas outras atividades. O objetivo é fazer com que ambas as partes se conheçam melhor, para que ambos possam entender e chegar a um entendimento mútuo.

Todos os moradores desta cidade são considerados sócio, e serão bem-vindos à Assembléia.

- Data: 23 de maio (qui) a partir das 18h30
- Local: Oizumi-machi Kominkan-Minami Bekkan  
Endereço: Oizumi-machi Yoshida 2011-1
- Informações: na secretaria da Associação Internacional de Oizumi pelo telefone 080-6812-0152.

# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
MAIO	8	Qua	Consulta sobre a Saúde do Bebê	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (☎0276-62-2121)	Bebês e seus pais	9h30 ~ 11h
	11	Sáb	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13h15 ~ 16h15
	13	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	15	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.2.2016~29.2.2016	12h45 ~ 13h15
	16	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.10.2017~20.11.2017	"
	17	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.10.2018~31.10.2018	13h ~ 13h15
	20	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Gestante e seus familiares	9h30 ~ 11h
			Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	"
	21	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.1.2019~31.1.2019	13h ~ 13h15
23	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade	1.4.2017~30.4.2017	12h45 ~ 13h15		

保健カレンダー



## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

日曜・祝日の当番医のお知らせ



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA) (9h as 17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h as 17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h as 13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) 9h as 11h30
			(de Tatebayashi)	(de Oura Gun)			
ABRIL	14	Dom	Matsui lin ☎0276-75-9880	Abe lin ☎0276-62-5428	Shinbashi Byoin ☎0276-75-3011		
	21	Dom	Yokota lin ☎0276-72-0255	Mizuho Clinic ☎0276-20-1122	Kaiho Byoin ☎0276-74-0811	Kawata lin ☎0276-72-3314	
	28	Dom	Goto lin ☎0276-72-0134	Konishi lin ☎0276-86-2261	Kawashima lin ☎0276-75-5511		
	29	Seg	Sakura Clinic ☎0276-72-3855	Kasahara lin ☎0276-55-2537	Keiyu Clinic ☎0276-72-6000		
	30	Ter	Kaiho Byoin ☎0276-74-0811	Kobayashi lin ☎0276-88-8278	Tatebayashi lin ☎0276-74-2112		
MAIO	1	Qua	Takei (Somente pediatria) ☎0276-76-2525	Kato lin ☎0276-89-1031	Inoue lin ☎0276-82-1131		Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	2	Qui	Yokota ☎0276-72-4970	Takekoshi lin ☎0276-84-3137	Kaiho Byoin ☎0276-74-0811		
	3	Sex	Koyanagi (Somente Pediatria) ☎0276-80-2220	Oura Byoin ☎0276-88-5678	Takagi ☎0276-62-6611		
	4	Sáb	Tatebayashi Kinen Byoin ☎0276-72-3155	Tanuma lin ☎0276-88-7522	Horii Clinic ☎0276-55-2100		
	5	Dom	Ueno lin ☎0276-72-3330	Suda lin ☎0276-63-1414	Fuji no Ki Clinic ☎0276-91-4070		
	6	Seg	Matsui lin ☎0276-75-9880	Fujiwara lin ☎0276-88-7797	Shinjo Clinic ☎0276-55-3623		
	12	Dom	Heart Clinic ☎0276-71-8810	Ogiwara Clinic (somente pediatria) ☎0276-61-1133	Okada Clinic ☎0276-72-3163		

☐ ⇒ Instituições médicas de Oizumi

- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
- Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
- Atendimento emergencial noturno (18h45 as 21h45), de segunda a sábado (exceto feriado e feriado final e início de ano), Ota-shi Hoken Center, 1º piso ☎0276-60-3099 (Clínico Geral e pediatria)